

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機。請於答案卷(卡)作答，於本試題紙上作答者，不予計分。

一、如何分別華台語文。(25%)

台語的根基(基礎)一般認為是上古漢語俚中古漢語，華語則是近古漢語，台語俚華語主體攏是使用漢字的語言，若按呢台語俚華語除語音無共款以外，台語文俚華語文的應用差別佇佗位？請妳(你)舉例簡要敘述。

(本題可漢羅並用書寫，但必須以漢字為主，約 300 字以內)

二、華語對台語的影響。(25%)

台語俚華語主體攏是使用漢字，因按呢真濟台灣人無了解自己是台語的文盲，又因華語無 b g 的濁音俚 h k p t 等的入聲、以及韻尾 m p 的合嘴音，若是自細漢就受華語教育的人，對 hit 寡音多數攏會失去發音的能力，這問題對台語發音有嗒乜影響？連帶包含英語在內的外語發音會產生嗒乜情況？請妳(你)舉例簡要敘述。

(本題可漢羅並用書寫，但必須以漢字為主，約 300 字以內)

三、以下詩作是馬偕牧師所寫的「Chòe-āu ê Khiā-ke」(最後 ê 荷家)的第一段。請把這段白話字翻譯成漢羅台文。(25%)

Góa choân-sim só thiàⁿ-sioh ê Tâi-oân
Góa ê chheng-chhun lóng-chóng hiàn hō lí
Góa choân-sim só thiàⁿ-sioh ê Tâi-oân
Góa it-seng ê hoaⁿ-hí lóng tī chia
Góa choân-sim só thiàⁿ-sioh ê Tâi-oân
Góa ê chheng-chhun lóng-chóng hiàn hō lí
Góa choân-sim só thiàⁿ-sioh ê Tâi-oân
Góa it-seng ê hoaⁿ-hí lóng tī chia

四、以下歌詞是蔡培火所寫的「咱台灣」的第一段。請把這段漢字翻譯成台語傳統羅馬字(Peh-ōe-jī)。(25%)

台灣 台灣 咱台灣
海真闊 山真懸

編號：28

國立成功大學 106 學年度碩士班招生考試試題

系 所：台灣文學系

考試科目：文學文本解讀(台語)

考試日期：0213，節次：3

第 2 頁，共 2 頁

大船小船的路關
遠來人客講你嬌
日月潭 阿里山
草木不時青跳跳
白鴿鸞過水田
水牛尻脊烏秋叫
太平洋上和平村
海真闊 山真懸